

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

GEWONE ZITTING 2008-2009

17 NOVEMBER 2008

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Bosnië en Herzegovina, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 16 juni 2008**

#### Memorie van toelichting

##### Ontstaan en wording van de overeenkomst

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst (SAO) tussen de Europese Unie en Bosnië en Herzegovina werd op 4 december 2007 in Sarajevo geparafeerd en op 16 juni 2008 in Luxemburg ondertekend door de vertegenwoordigers van de 27 Lidstaten, de Europese Commissie en Bosnië en Herzegovina. Het is de vijfde in een reeks overeenkomsten tussen de Unie en een Balkanland.

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst definieert het contractuele kader dat de betrekkingen tussen de EU en Bosnië en Herzegovina zal regelen tot aan de toetreding van Bosnië en Herzegovina tot de EU. De overeenkomst behelst volgende domeinen :

- de versterking van de democratie en van de rechtsstaat,
- de politieke dialoog,
- de regionale samenwerking,
- de vier communautaire vrijheden, met de oprichting van een vrijhandelszone over een periode van maximum 10 jaar voor alle industriële producten en voor de meeste landbouw- en visserijproducten;
- de harmonisatie van de Bosnische wetgeving met het communautaire acquis, met inbegrip van de gebieden

## PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2008-2009

17 NOVEMBRE 2008

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 16 juin 2008**

#### Exposé des motifs

##### Evolution et genèse de l'accord

L'Accord de Stabilisation et d'Association entre l'Union européenne et la Bosnie-et-Herzégovine (ASA), paraphé le 4 décembre 2007 à Sarajevo et signé à Luxembourg le 16 juin 2008 par les représentants des 27 Etats membres, la Commission européenne et la Bosnie-et-Herzégovine, représente le cinquième accord de ce type entre l'Union et un pays des Balkans.

L'Accord de Stabilisation et d'Association met en place le cadre contractuel qui régira les relations entre l'UE et la Bosnie-et-Herzégovine jusqu'à l'adhésion de celle-ci à l'UE. Il couvre des domaines tels que :

- le renforcement de la démocratie et de l'état de droit,
- le dialogue politique,
- la coopération régionale,
- les quatre libertés communautaires, avec la mise en œuvre d'une zone de libre échange sur une période de maximum 10 ans pour tous les produits industriels et la plupart des produits agricoles et de la pêche,
- l'harmonisation de la législation bosnienne avec l'acquis communautaire, en ce compris dans les domaines de la

mededinging, intellectuele eigendomsrechten en overheidsopdrachten,

- een ruimere samenwerking in alle domeinen van het Europees beleid, met inbegrip van justitie, vrijheden en veiligheid.

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst stoelt op de naleving van de fundamentele democratische beginselen en op de sleutelementen die de grondslag vormen van de Europese interne markt. Door de instelling van een vrijhandelszone met de EU en de hieraan verbonden disciplines en voordelen (mededinging en reglementering van de staatssteun, intellectueel eigendom, vestigingsrecht) zal de Bosnische economie zich kunnen omvormen tot een markteconomie en zich stilaan kunnen integreren in de Europese economie. Voor zover de overeenkomst geen specifieke verplichtingen bevat die verband houden met het communautaire acquis, gelden samenwerkingsbepalingen met de EU die Sarajevo moeten helpen dichter bij de Europese normen aan te sluiten.

Per land voorziet een Stabilisatie- en Associatieovereenkomst weliswaar in specifieke bepalingen, maar voor heel de Balkan is er dezelfde doelstelling: een volledige associatie via de instelling van dezelfde basisvoorwaarden op het einde van een overgangperiode.

### **Inhoud van de overeenkomst**

De overeenkomst begint met een preambule die de doelstellingen en de verworvenheden opsomt van het stabilisatie- en associatieproces en van de toepassing ervan in Bosnië en Herzegovina. In artikel 1 worden de doelstellingen van de overeenkomst beschreven.

De volgende 10 titels beschrijven de algemene beginselen (titel I), de politieke dialoog (titel II), de regionale samenwerking (titel III), het vrije verkeer van goederen (titel IV), het vrije verkeer van werknemers, het recht op vestiging, de dienstverlening en het vrije kapitaalverkeer (titel V), de aanpassing van de wetbepalingen, de toepassing van de wetgeving en de regels inzake mededinging (titel VI), justitie, vrijheid en veiligheid (titel VII), samenwerkingsbeleid (titel VIII), financiële samenwerking (titel IX), institutionele, algemene en slotbepalingen (titel X).

#### *Preambule*

De Preambule bevat een intentieverklaring en de opsomming van beginselen die samen het kader voor de overeenkomst schetsen. De partijen verbinden zich ertoe bij te dragen aan de politieke, economische en institutionele stabilisatie van Bosnië en Herzegovina en de hele regio, via de ontwikkeling van de civiele samenleving en door democratisering, institutionele versterking en hervorming

concurrance, des droits de propriété intellectuelle et des marchés publics,

- une coopération élargie dans tous les domaines des politiques européennes, y compris dans les domaines de la justice, des libertés et de la sécurité.

L'Accord de Stabilisation et d'Association se base sur le respect des conditions démocratiques fondamentales et sur les éléments clefs fondant le marché intérieur européen. Grâce à la mise en place d'une zone de libre échange avec l'UE et via les disciplines et bénéfices qui y sont liés (concurrance et réglementation des aides d'état, propriété intellectuelle, droits d'établissement), ce processus permettra à l'économie bosnienne de devenir une économie de marché et de commencer à s'intégrer à celle de l'UE. Dans les domaines où l'accord n'impose pas d'obligations spécifiques en rapport avec l'acquis communautaire, il met en place des dispositions de coopération avec l'UE pour aider Sarajevo à se rapprocher des normes européennes.

Même si les dispositions d'un Accord de Stabilisation et d'Association sont spécifiquement adaptées à chaque pays, l'objectif est le même pour l'ensemble des Balkans: une entière association par le biais d'une mise en œuvre des mêmes conditions fondamentales, après une période transitoire.

### **Contenu de l'accord**

L'accord commence par un préambule exposant les objectifs et réalisations du processus de stabilisation et d'association et son application en Bosnie-et-Herzégovine, complété par l'article 1<sup>er</sup> décrivant les objectifs du traité.

Suivent 10 titres décrivant les principes généraux (titre I), le dialogue politique (titre II), la coopération régionale (titre III), la libre circulation des marchandises (titre IV), la circulation des travailleurs, droit d'établissement, prestation des services et circulation des capitaux (titre V), le rapprochement des dispositions législatives, application de la législation et règles de concurrance (titre VI), justice, liberté et sécurité (titre VII), politique de coopération (titre VIII), coopération financière (titre IX), dispositions institutionnelles, générales et finales (titre X).

#### *Préambule*

Le Préambule comprend une énumération des intentions et principes qui forment, dans leur ensemble, le contexte de l'accord. Les parties s'engagent à contribuer à la stabilisation politique, économique et institutionnelle de la Bosnie-et-Herzégovine ainsi que de l'ensemble de la région, par le développement de la société civile et la démocratisation, le renforcement des institutions et la réforme de l'admini-

van de overheidsadministratie, intensievere handel en economische samenwerking, samenwerking op het gebied van justitie en binnenlandse zaken. Beide partijen onderstrepen het belang dat zij hechten aan de eerbiediging van de rechtsstaat en de mensenrechten en aan de democratische beginselen.

#### *Artikel 1*

Dit artikel beschrijft de doelstellingen van de associatie tussen Bosnië en Herzegovina en de Gemeenschap en haar Lidstaten : versterking van de democratie en van de rechtsstaat, stabilisatie van het land en de regio, een kader voor de politieke dialoog, steun van de overgang naar een markteconomie en aanmoediging van de regionale samenwerking.

### **TITEL I Algemene beginselen**

*(Art. 2-9)*

Titel I definieert het kader waarbinnen deze Associatieovereenkomst moet geplaatst worden : eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten, internationale en regionale vrede en stabiliteit, bevordering van samenwerking met de overige landen van de regio, verenigbaarheid met de relevante WTO-bepalingen. De associatie wordt geleidelijk tot stand gebracht en zal uiterlijk tien jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst volledig van kracht zijn.

### **TITEL II Politieke dialoog**

*(Art. 10-13)*

Titel II bepaalt dat een politieke dialoog in het leven wordt geroepen. Deze politieke dialoog vindt plaats binnen de Stabilisatie- en Associatieraad, maar kan op verzoek van de partijen ook andere vormen aannemen. Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van een Parlementair Stabilisatie- en Associatiecomité. De politieke dialoog kan plaatsvinden in multilateraal verband en als regionale dialoog met andere landen uit de regio.

### **TITEL III Regionale samenwerking**

*(Art. 14-17)*

Bosnië en Herzegovina verbindt zich ertoe de regionale samenwerking actief te bevorderen. De Gemeenschap zal op haar beurt via technische bijstand projecten steunen met een regionale of grensoverschrijdende dimensie. Bosnië-

stration publique, le développement du commerce et de la coopération économique ainsi que la coopération dans le domaine de la justice et des affaires intérieures. Les deux parties soulignent l'importance qu'elles accordent au respect de l'état de droit et des droits de l'homme ainsi qu'aux principes démocratiques.

#### *Article 1<sup>er</sup>*

Cet article établit les objectifs de l'association entre la Bosnie-et-Herzégovine et la Communauté et ses Etats membres : renforcement de la démocratie et l'état de droit, stabilisation du pays et de la région, donner un cadre au dialogue politique, soutenir la transition de l'économie vers une économie de marché et encourager la coopération régionale.

### **TITRE I Principes généraux**

*(Art. 2-9)*

Le Titre I définit le cadre dans lequel l'Accord de Stabilisation et d'Association doit être placé : respect des principes démocratiques et des droits de l'homme, stabilité et paix aux niveaux régional et international, promotion de la coopération avec les autres pays de la région, conformité avec les dispositions pertinentes de l'OMC. L'association sera mise en place progressivement et sortira ses pleins effets au plus tard dix ans après son entrée en vigueur.

### **TITRE II Dialogue politique**

*(Art. 10-13)*

Le Titre II prévoit la mise en place d'un dialogue politique. Ce dialogue politique se déroule au sein du Conseil de Stabilisation et d'Association, mais peut prendre d'autres formes à la demande des parties. Au niveau parlementaire, il se déroule dans le cadre de la Commission parlementaire de Stabilisation et d'Association. Le dialogue politique peut aussi être mené dans un contexte multilatéral ou dans celui du dialogue régional avec d'autres pays de la région.

### **TITRE III Coopération régionale**

*(Art. 14-17)*

La Bosnie-et-Herzégovine s'engage à promouvoir activement la coopération régionale. La Communauté, pour sa part, s'engage à fournir l'assistance technique nécessaire pour soutenir des projets ayant une dimension régionale

Herzegovina zal, binnen de twee jaar na inwerkingtreding van de overeenkomst, onderhandelingen starten over de afsluiting van een bilateraal akkoord inzake regionale samenwerking met andere landen die reeds een Stabilisatie- en Associatieovereenkomst hebben ondertekend.

**TITEL IV**  
**Vrij verkeer van goederen**

*(Art. 18-46)*

In de loop van een overgangperiode van maximum 5 jaar brengen de partijen geleidelijk een vrijhandelszone tot stand, overeenkomstig de bepalingen van de WTO. Douanerechten en kwantitatieve beperkingen bij invoer van industrieproducten uit Bosnië en Herzegovina in de Gemeenschap worden meteen bij inwerkingtreding van de overeenkomst afgeschaft. Kwantitatieve beperkingen bij invoer van industrieproducten uit de Gemeenschap in Bosnië en Herzegovina worden eveneens afgeschaft. De douanerechten bij invoer in Bosnië en Herzegovina worden daarentegen voor sommige industrieproducten meteen afgeschaft, en voor andere geleidelijk verlaagd volgens een welbepaald tijdschema. Voor de invoer van landbouw- en visserijproducten schaffen zowel de Gemeenschap als Bosnië en Herzegovina meteen alle kwantitatieve beperkingen af. Douanerechten op landbouwproducten worden door de Gemeenschap op enkele uitzonderingen na onmiddellijk afgeschaft en door Bosnië en Herzegovina geleidelijk afgeschaft. Douanerechten op visserijproducten worden door beide partijen meteen afgeschaft. De regeling voor verwerkte landbouwproducten wordt gedetailleerd in Protocol nr. 1. Het belangrijke Protocol nr. 2 bepaalt de oorsprongregels voor de toepassing van de overeenkomst.

Drie jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst, onderzoeken de Gemeenschap en Bosnië en Herzegovina in de Stabilisatie- en Associatieraad per product en op basis van passende wederkerigheid de mogelijkheden om elkaar verdere concessies te verlenen met het oog op een verdere liberalisering van de handel in landbouw- en visserijproducten.

Titel IV bevat voorts een vrijwaringsclausule en een tekortclausule, die het elk van de partijen mogelijk moet maken om het hoofd te bieden aan specifieke, zoals in de overeenkomst gedefinieerde moeilijkheden. Bosnië en Herzegovina verbindt zich er tenslotte toe om alle staatsmonopolies van commerciële aard geleidelijk aan te passen teneinde discriminatie tussen EU-onderdanen en Bosnische onderdanen inzake goederenvoorziening weg te nemen.

ou transfrontalière. Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de l'accord de stabilisation et d'association, la Bosnie Herzégovine entamera des négociations en vue de la conclusion d'un accord bilatéral relatif à la coopération régionale avec d'autres pays ayant déjà conclu un Accord de Stabilisation et d'Association.

**TITRE IV**  
**Libre circulation des marchandises**

*(Art. 18-46)*

Au cours d'une période transitoire de 5 ans au maximum, les parties mettront en place progressivement une zone de libre-échange aux termes des règles de l'OMC. Ainsi, les droits de douane et les restrictions quantitatives à l'importation, sur le territoire de la Communauté, de produits industriels provenant de la Bosnie-et-Herzégovine seront abolis dès l'entrée en vigueur de l'accord. La Bosnie-et-Herzégovine éliminera également sur son territoire les restrictions quantitatives à l'importation de produits industriels originaires de la Communauté. Les droits de douane à l'importation en vigueur en Bosnie-et-Herzégovine seront supprimés immédiatement pour certains produits industriels et seront réduits progressivement pour d'autres, suivant un calendrier bien défini. Pour ce qui concerne les importations des produits agricoles et des produits de la pêche, tant la Communauté que la Bosnie-et-Herzégovine élimineront immédiatement toutes les restrictions quantitatives. Les droits de douane sur les produits agricoles quant à eux, seront abrogés immédiatement par la Communauté à quelques exceptions près et réduits par la Bosnie-et-Herzégovine de manière progressive. Les droits de douane sur les produits de la pêche, par ailleurs, seront éliminés d'emblée par les deux parties. Un protocole spécifique (n° 1) aborde plus en détail les règles relatives à certains produits agricoles transformés. Le Protocole n° 2 détermine les règles d'origine destinées à l'application de l'accord.

Trois ans après l'entrée en vigueur de l'accord, la Communauté et la Bosnie-et-Herzégovine examineront dans le cadre du Conseil de Stabilisation et d'Association la possibilité de se consentir mutuellement de nouvelles concessions, produit par produit et sur une base harmonieuse et réciproque, dans le but d'élargir la libéralisation des échanges dans le domaine des produits agricoles et des produits de la pêche.

Le Titre IV comporte encore des clauses de sauvegarde et de pénurie qui doivent permettre à chacune des parties de faire face à certaines difficultés spécifiques définies dans l'accord. Enfin, la Bosnie-et-Herzégovine s'engage à ajuster progressivement tous les monopoles d'État à caractère commercial afin de supprimer toute discrimination entre ressortissants de l'UE et bosniens en matière d'approvisionnement en marchandises.

## TITEL V

**Verkeer van werknemers, vestiging,  
verrichten van diensten, kapitaal***(Art. 47-69)*

Titel V regelt de billijke behandeling, door elk van de partijen, van werknemers afkomstig uit de andere partij die legaal op het grondgebied verblijven. Deze Titel behandelt eveneens de vestiging van vennootschappen en verleent aan de ondernemingen niet-discriminerende vestigingsvoorwaarden bij beide partijen. Vier jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst zal de Stabilisatie- en Associatieraad de modaliteiten vastleggen m.b.t. de vestiging van personen die een economische activiteit als zelfstandige wensen uit te oefenen. Teneinde de toegang tot en de uitoefening van gereguleerde activiteiten in het kader van vrije beroepen te vergemakkelijken, zal de Stabilisatie- en Associatieraad onderzoeken welke maatregelen moeten getroffen worden met het oog op de onderlinge erkenning van diploma's. In Titel V verbinden de partijen er zich verder ook toe om stappen te ondernemen om geleidelijk het verrichten van diensten mogelijk te maken door hun respectieve vennootschappen en onderdanen.

De partijen verbinden zich ook tot het bevorderen van vrij betalings- en kapitaalverkeer, in vrij omwisselbare valuta. Ten laatste twee jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst bepaalt de Stabilisatie- en Associatieraad de modaliteiten voor de volwaardige inwerkingtreding van de communautaire bepalingen met betrekking tot het vrije verkeer van kapitaal. In uitzonderlijke gevallen mogen de partijen gedurende een beperkte periode vrijwaringsmaatregelen nemen ten aanzien van het kapitaalverkeer, indien dergelijke maatregelen absoluut noodzakelijk zijn.

## TITEL VI

**Harmonisatie van wetgeving,  
rechtshandhaving en mededingingsregels***(Art. 70-77)*

Bosnië en Herzegovina zal het nodige doen om zijn huidige en toekomstige wetgeving geleidelijk in overeenstemming te brengen met het acquis van de Gemeenschap, om de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten te brengen op een niveau dat overeenkomt met het niveau in de Gemeenschap, om zijn wetgeving geleidelijk aan te passen aan de technische regelgeving van de Gemeenschap en de Europese procedures voor normalisatie, metrologie, accreditering en conformiteitsbeoordeling, en om zijn wetgeving inzake bescherming van de consument te harmoniseren met die van de Gemeenschap. Beide partijen streven naar het openbaar maken van de aanbesteding van overheidsopdrachten op grond van non-discriminatie en wederkerigheid.

## TITRE V

**Circulation des travailleurs, droit d'établissement,  
prestations de services, circulations des capitaux***(Art. 47-69)*

Le Titre V contient des dispositions préconisant le traitement équitable, par chacune des parties, des travailleurs originaires de l'autre partie et résidant légalement sur son territoire. Ce Titre concerne également le droit d'établissement de sociétés et accorde aux entreprises des conditions d'établissement non-discriminatoires dans les deux parties. Quatre ans après l'entrée en vigueur de l'accord, le Conseil de Stabilisation et d'Association fixera les modalités relatives à l'établissement des personnes désireuses d'exercer des activités économiques en tant qu'indépendants. Afin de faciliter l'accès des professions libérales à l'exercice de certaines activités réglementées, le Conseil de Stabilisation et d'Association étudiera les mesures qui doivent être prises en vue de la reconnaissance réciproque des diplômes. Aux termes du Titre V, les Parties se sont engagées à entreprendre les démarches requises pour ouvrir le secteur de la fourniture de services tant à leurs entreprises qu'à leurs ressortissants respectifs.

Les parties s'engagent également à promouvoir la libre circulation des paiements et des capitaux dans une monnaie librement convertible. Deux ans au plus tard après l'entrée en vigueur de l'accord, le Conseil d'Association et de Stabilisation déterminera les modalités de pleine entrée en vigueur des dispositions communautaires pour la libre circulation des capitaux. Dans certaines situations exceptionnelles, les parties pourront adopter, pour une durée limitée, des mesures de sauvegarde relatives à la circulation des capitaux, pour autant que pareilles mesures s'avèrent indispensables.

## TITRE VI

**Rapprochement des dispositions législatives,  
application de la législation, règles de concurrence***(Art. 70-77)*

La Bosnie-et-Herzégovine prendra les mesures nécessaires pour rendre progressivement sa législation existante et future compatible avec l'acquis de la Communauté, pour porter la protection des droits de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale à un niveau comparable au niveau atteint par la Communauté et pour aligner progressivement sa législation sur la réglementation technique communautaire et sur les procédures européennes de normalisation, de métrologie, d'accréditation et d'évaluation de la conformité, ainsi que pour harmoniser sa législation relative à la protection du consommateur avec celle de la communauté. Les parties s'engagent également à ouvrir l'accès aux marchés publics sur une base de non-discrimination et de réciprocité.

**TITEL VII**  
**Justitie en binnenlandse zaken**

*(Art. 78-85)*

Beide partijen schenken bijzondere aandacht aan consolidatie van de rechtsstaat en institutionele versterking op alle niveaus. Ze verbinden zich ertoe om samen te werken op het gebied van visa, grenscontrole, asiel en migratie en inzake de preventie van en de controle op illegale immigratie. De partijen verbinden zich ertoe een overeenkomst inzake de overname van hun respectievelijke onderdanen en van de onderdanen van derde Staten te sluiten. De partijen zullen ook samenwerken om de strijd aan te binden met het witwassen van geld, alsook met het aanbod van, de handel in en de vraag naar illegale drugs. De samenwerking geldt ook de strijd tegen het terrorisme. De partijen ijveren eveneens voor samenwerking op strafrechtelijk gebied, in het kader van preventie en bestrijding van o.a. mensenhandel, valsmunterij, smokkel, illegale wapenhandel, terrorisme. Administratieve en technische bijstand zijn mogelijk in al deze domeinen.

**TITEL VIII**  
**Samenwerkingsbeleid**

*(Art. 86-111)*

De Gemeenschap en Bosnië en Herzegovina werken nauw samen om de economische en sociale ontwikkeling van Bosnië-Herzegovina te bevorderen, waarbij de milieuaspecten in het beleid worden geïntegreerd. Het samenwerkingsbeleid moet in een regionaal samenwerkingskader worden geïntegreerd.

De samenwerking situeert zich op het vlak van economisch beleid, statistiek, financiële diensten, de banksector en de verzekeringen, de stimulering en bescherming van investeringen, industrie, kleine en middelgrote ondernemingen, toerisme, douane, belastingen, sociale zaken, landbouw en agro-industriële sector, visserij, onderwijs en opleiding, cultuur, informatie en communicatie, audiovisuele industrie, elektronische communicatie-infrastructuur en aanverwante diensten, informatiemaatschappij, vervoer, energie, nucleaire veiligheid, milieu, onderzoek en technologische ontwikkeling, regionale en plaatselijke ontwikkeling en openbaar bestuur.

**TITEL IX**  
**Financiële samenwerking**

*(Art. 112-114)*

Bosnië en Herzegovina komt in aanmerking voor financiële steun van de Gemeenschap in de vorm van subsidies en leningen, waaronder leningen van de Europese

**TITRE VII**  
**Justice et affaires intérieures**

*(Art. 78-85)*

Les deux parties sont particulièrement attentives à la consolidation de l'état de droit et au renforcement des institutions à tous les niveaux. Elles s'engagent à coopérer dans le domaine des visas, du contrôle des frontières, de l'asile et des migrations ainsi que dans celui de la prévention et du contrôle de l'immigration clandestine. Les parties s'engagent à conclure un accord de réadmission de leurs ressortissants respectifs et les ressortissants des états tiers. Les parties coopéreront en outre dans la lutte contre le blanchiment de capitaux ainsi que contre l'offre, le commerce et la demande de drogues illicites. Cette coopération sera aussi d'application dans la lutte contre le terrorisme. Les parties œuvreront en faveur de la coopération sur le plan pénal, dans le cadre, entre autres, de la prévention et de la lutte contre la traite des êtres humains, la fausse monnaie, la contrebande, le trafic illicite des armes et le terrorisme. L'assistance administrative et technique pourra être offerte dans tous ces domaines.

**TITRE VIII**  
**Politique de coopération**

*(Art. 86-111)*

La Communauté et la Bosnie-et-Herzégovine coopèrent étroitement en vue de favoriser le développement économique et social de la Bosnie-et-Herzégovine. Cette politique de coopération prendra en compte les considérations relatives à l'environnement et devra s'inscrire dans un cadre de coopération régional.

La coopération se situera dans les domaines suivants: politique économique, statistiques, services financiers, secteur bancaire et assurances, stimulation et protection des investissements, industrie, petites et moyennes entreprises, tourisme, douane, impôts, secteur social, agriculture et secteur agro-industriel, pêche, éducation et formation, culture, information et communication, industrie audiovisuelle, infrastructures de communication électronique et services connexes, société de l'information, transports, énergie, sécurité nucléaire, environnement, recherche et développement technologique, développement régional et local et administration publique.

**TITRE IX**  
**Coopération financière**

*(Art. 112-114)*

La Bosnie-et-Herzégovine peut recevoir une aide financière octroyée par la Communauté sous la forme de subsidies et de prêts, notamment des prêts de la Banque euro-

Investeringsbank. De bijstand moet bijdragen tot de democratische, economische en institutionele hervormingen. Op verzoek van het land en in overleg met de internationale financiële instellingen, kan macro-financiële bijstand worden verleend, op bepaalde voorwaarden en met inachtneming van de beschikbaarheid van alle financiële middelen.

**TITEL X**  
**Institutionele, algemene en slotbepalingen**

(Art. 119-139)

Een Stabilisatie- en Associatieraad wordt opgericht, die toezicht houdt op de toepassing en de tenuitvoerlegging van de overeenkomst. Deze raad wordt bijgestaan door een Stabilisatie- en Associatiecomité, dat subcomités kan oprichten.

Er wordt eveneens een Parlementair Stabilisatie- en Associatiecomité opgericht. In dit forum kunnen leden van het Bosnische Parlement en het Europees Parlement elkaar ontmoeten en van gedachten wisselen.

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten en Bosnië en Herzegovina, gedaan te Luxemburg op 16 juni 2008, is een gemengd verdrag. Het gemengd karakter federaal - gemeenschappen — gewesten — gemeenschappelijke gemeenschapscommissie werd vastgelegd tijdens de vergadering van de werkgroep « Gemengde verdragen » van 20 november 2007.

De bepalingen die, geheel of ten dele, gewestelijke bevoegdheden betreffen zijn de artikelen 91*juncto* 92 (economie- en investeringsbeleid), 95 (landbouw), 106 (transport), 107 (energie) en 108 (leefmilieu).

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

péenne d'investissement. Cette assistance a pour objet de contribuer à la mise en œuvre des réformes démocratiques, économiques et institutionnelles. A la demande du pays, la Communauté peut également examiner, en coordination avec les institutions financières internationales, la possibilité d'accorder, à titre exceptionnel, une aide financière macro-économique soumise à certaines conditions, en tenant compte de toutes les ressources financières disponibles.

**TITRE X**  
**Dispositions institutionnelles, générales et finales**

(Art. 119-139)

Un Conseil de Stabilisation et d'Association sera créé, qui supervise l'application et la mise en œuvre de l'accord. Ce conseil sera assisté dans l'accomplissement de sa mission par un Comité de Stabilisation et d'Association, qui peut, à son tour, créer des sous-comités.

Une Commission parlementaire de Stabilisation et d'Association sera également mise sur pied. Ce forum sera le lieu où les membres du Parlement bosnien et du Parlement européen pourront se rencontrer et échanger des idées.

L'Accord de Stabilisation et d'Association entre la Communauté européenne et ses Etats membres et la Bosnie-et-Herzégovine, fait à Luxemburg le 16 juin 2008, est une convention mixte. Dans sa réunion du 20 novembre 2007, le groupe de travail « Traités mixtes » a établi le caractère mixte fédéral - communautés - régions - commission communautaire commune.

Les dispositions qui, en tout ou en partie, concernent les compétences régionales, sont les articles 91*juncto*, 92 (politique économique et d'investissements), 95 (agriculture), 106 (transport), 107 (énergie) et 108 (environnement).

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN  
HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met de Stabilisatie- en  
Associatieovereenkomst tussen de Europese  
Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en  
Bosnië en Herzegovina, anderzijds, en met de Slotakte,  
gedaan te Luxemburg op 16 juni 2008**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Bosnië en Herzegovina, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 16 juni 2008, zullen volkomen gevolgd hebben.

Brussel, xxxxx

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à l'Accord de Stabilisation  
et d'Association entre les Communautés européennes  
et leurs Etats membres, d'une part,  
et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part,  
et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 16 juin 2008**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre chargé des Pouvoirs locaux,

Le Ministre-Président, chargé des pouvoirs locaux, est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord de Stabilisation et d'Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 16 juin 2008, sortiront leur plein et entier effet.

Bruxelles, le xxxxx

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

Charles PICQUÉ

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL



## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 14 oktober 2008 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Bosnië en Herzegovina, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 16 juni 2008 », heeft het volgende advies (nr. 45.331/2) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heren Y. KREINS, kamervoorzitter,  
P. VANDERNOOT, staatsraden,  
Mevrouwen M. BAGUET,  
A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, auditeur-afdelingshoofd.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

*De Griffier,* *De Voorzitter,*  
A.-C. VAN GEERSDAELE Y. KREINS

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'État, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 14 octobre 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part, et à l'Acte final, fait à Luxembourg le 16 juin 2008 », a donné l'avis (n° 45.331/2) :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

Messieurs Y. KREINS, président de chambre,  
P. VANDERNOOT, conseillers d'État,  
Mesdames M. BAGUET,  
A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. VANDERNOOT.

*Le Greffier,* *Le Président,*  
A.-C. VAN GEERSDAELE Y. KREINS

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met de Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Bosnië en Herzegovina, anderzijds, en met de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 16 juni 2008**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Stabilisatie- en Associatieovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Bosnië en Herzegovina, anderzijds, en de Slotakte, gedaan te Luxemburg op 16 juni 2008, zullen volkomen gevolg hebben.

Brussel, 9 oktober 2008.

De Minister-President van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

Charles PICQUÉ

De Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à l'Accord de Stabilisation et d'Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 16 juin 2008**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre chargé des Pouvoirs locaux,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures, est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord de Stabilisation et d'Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la Bosnie-et-Herzégovine, d'autre part, et à l'Acte final, faits à Luxembourg le 16 juin 2008, sortiront leur plein et entier effet.

Bruxelles, le 9 octobre 2008.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Renovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

Charles PICQUÉ

Le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL



